


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenie konferencyjne		9.4.0517	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	nauczycielska, język niemiecki w przekładzie i biznesie
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Marta Turska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Iwona Legutko-Marszałek			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		60 godzin - praca własna studentów nad realizacją zleconych zadań;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		10 godzin - przygotowanie do egzaminu ustnego i sam egzamin.	
Liczba godzin		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Egzamin	
- Tłumaczenie ustne zadanych materiałów		Formy zaliczenia	
		- egzamin ustny	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • czynnego udziału i aktywnego tłumaczenia na zajęciach, opracowania materiałów wskazanych przez prowadzącego (50%); • egzaminu ustnego (50%). 	
		Kryteria oceny to poprawność merytoryczna i językowa, kompletność i płynność wypowiedzi.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Obserwacja studentów podczas pracy w grupach	Obserwacja wypowiedzi studentów w dyskusji nt. analizowanych tekstów i zagadnień	Ocena realizowanych zadań translatorskich (tłumaczenia ustnego zadanych materiałów)	Egzamin ustny
Wiedza				
K_W04		+		
K_W07		+	+	+
K_W09		+		+
Umiejętności				
K_U04		+	+	+
K_U07		+	+	+
K_U08			+	+
K_U09	+		+	+
Kompetencje społeczne				
K_K01		+	+	+
K_K02	+		+	
K_K03	+		+	
K_K05	+		+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest ćwiczenie umiejętności ustnego tłumaczenia niemiecko-polskiego i polsko-niemieckiego na bazie tekstów i materiałów audiowizualnych. Zajęcia stawiają sobie za cel przygotowanie studentów do sprawnego tłumaczenia ustnego: symultanicznego (kabinowego), konsekwentnego, a vista. Przedmiot obejmuje ćwiczenie umiejętności tłumaczenia zarówno dosłownego, jak i parafrazującego.

Treści programowe

Tłumaczenie materiałów audiowizualnych (konsekwentne, symultaniczne) i tekstowych (a vista), takich jak wiadomości prasowe, doniesienia agencyjne, komentarze polityczno-kulturalne, przemówienia i referaty popularno-naukowe, materiały dokumentalno-historyczne, dotyczące historii, kultury, życia społecznego. Materiały pochodzą z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów. Ponadto prowadzący dobiera też starsze materiały, odpowiadające wybranym uprzednio treściom programowym, by zapewnić zaznajomienie się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. wykorzystywana podczas zajęć oraz A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- materiały audiowizualne i tekstowe z serwisu Deutsche Welle, gazeta.pl, Youtube i in.
- preparowane i formatowane przez prowadzącego teksty z prasy internetowej.
- gazety codzienne (wersja zwykła i elektroniczna).
- Dydaktyka tłumaczenia ustnego, red. Agnieszka Chmiel, Przemysław Janikowski, Katowice 2015.
- Gillies, Andrew, Tłumaczenie ustne, Kraków 2004.
- Pöschhacker, Franz, Dolmetschen: Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen 2007.
- Tryuk, Małgorzata, Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2008.

B. Literatura uzupełniająca

- słowniki tłumaczeniowe polsko-niemiecki i jednojęzyczne.
- Dudenreihe: Stilwörterbuch, Fremdwörterbuch; Mannheim 2009.
- Agricola, E. Wörter und Wendungen, Leipzig 1992.

Literatura będzie na bieżąco uzupełniana i aktualizowana przez prowadzącego zajęcia.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W04, K_W07, K_W09 K_U04, K_U07, K_U08, K_U09	K_W04, K_W07, K_W09 Student:

<p>K_K01, K_K02, K_K03, K_K05</p>	<ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie na poziomie zaawansowanym terminologię z zakresu teorii przekładu w języku niemieckim i polskim (K_W04); • zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językiem niemieckim a językiem polskim, identyfikuje cechy charakterystyczne tłumaczonych wypowiedzi, ma pogłębioną wiedzę na temat specyfiki określonego typu wypowiedzi (K_W07); • ma uporządkowaną, pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, w szczególności ma wiedzę na temat funkcjonowania tłumacza w różnych zakresach komunikacji i złożoności zjawiska ekwiwalencji pomiędzy tekstami wyjściowymi a docelowymi (K_W09). <p>Umiejętności</p> <p>K_U04, K_U07, K_U08, K_U09</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku niemieckim i wykorzystuje ją podczas krytycznej analizy tłumaczonych wypowiedzi i tekstów oraz przy rozwiązywaniu różnych problemów translatorskich, trafnie definiuje zjawiska z zakresu translatoryki (K_U04); • posługuje się językiem niemieckim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, formułuje teksty i tłumaczy ustnie na odpowiednim poziomie językowym, posługuje się odpowiednio leksyką, frazeologią, strukturami gramatycznymi, stylistyką (K_U07); • posiada umiejętność przekładu wybranych wypowiedzi o różnej formie, celu, objętości i stylu z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych oraz źródeł (K_U08); • umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do poszerzenia umiejętności translatorskich i do rozwiązania problemu translatorskiego, wskazuje kierunki dalszych poszukiwań; potrafi pracować samodzielnie nad projektem tłumaczeniowym, a także kierować pracą zespołu (K_U09). <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K01, K_K02, K_K03, K_K05</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy językowej i pozajęzykowej oraz umiejętności translatorycznych, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów translatorskich (K_K01); • podejmuje indywidualne i zespołowe działania zmierzające do realizacji projektu tłumaczeniowego, profesjonalnie planuje i organizuje jego przebieg, angażuje się we współpracę (K_K02); • potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania/projektu tłumaczeniowego, na podstawie analizy tekstu i problemów formułuje propozycje rozwiązania (K_K03); • rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy tłumacza (K_K05).
<p>Kontakt</p> <p>marta.turska@ug.edu.pl</p>	